



Джерело Сприятливості, Добра і Удачі: Ритуал Підношення Диму.

Джерело Сприятливості, Добра і Удачі: Ритуал Підношення Диму.

Співаючи приємну мелодію під звуки музичних інструментів, промовляйте ці слова в один голос.

Е МА ХО ҐОНґ СУ СЇЛ/ ЛІНґ ЖІ ЧОґ ҐЬЮР ХЛО ҐЬЯЛ ДЗАМ БУ ЛІНґ

Е Ма Хо! Подумаймо ось про що! Найвеличніший з усіх чотирьох континентів – це Джамбудвіпа, Величний Континент на Півдні.

ДЗАМ ЛІНґ ДЖАНґ ШАР РІ ҐЬЯЛ ТА НА ДЗІН/ ДЕ ЛА ЧІ МЕ ДЮ ЦІ ШІНґ СУМ КЬЄ/ ЦА ВАР КХЕН ПА СЕР ҐЬІ МЕН ТОґ ЧЕН

В північно-східній частині Джамбудвіпи на величній горі Ашвакарні, зростають три види рослин, що несуть в собі еліксир безсмертя. Підніжжя гори вкрито золотисто-жовтими артемізіями.

КЕ ПАР ШІНґ КЬЄ Ю ШУґ РАЛ ПА ДЗІН/ ЦЕ МОР БАЛ БУ ДУНґ ҐІ МЕН ТОґ ЧЕН/ ЙОН ТЕН ДЕН ПЕ ШІНґ ЧОґ ДЕ СУМ НІ

На схилах ростуть дерева, вкриті нитками бірюзового ялівцю. На верхівці гори – білі квіти рододендронів. В цих дивовижних, наділених чудовими якостями рослинах,

ЧІ ВА МЕ ПЕ НґЇ ДРУБ ДЮ ЦІ НЕ/ НАМ ДА ДЮ ЖІ НґО ЖІНґ ДРІ НґЕ ДЕН/ ДЕ ТАР ШІНґ ЧОґ ЙОН ТЕН КХЬЄ ПАР ЧЕН

вічно зелених та запашних, міститься еліксир сіддхі вічного життя. Ось такі дивовижні якості мають ці рослини.

ДЮ СУМ ҐЬЯЛ ВА НАМ КЬІ ДЖІН ЛАБ КЬІ/ СЕМ ЧЕН ТРЮЛ ПЕ НАМ ТОґ САЛ ЛЕ ДУ/ ХЛА ДРЕ МІ СУМ СІ ДЖУНґ ТЕН ДРЕЛ ҐЬІ

Щоб розігнати потьмарені думки живих істот через благословення Переможців трьох часів та через взаємозалежність всіх явищ в світах богів, людей та духів,

ЛЕ ДАНґ СЇ НАМ МЇН ЛАМ ҐЬЮ ТХІОН ПЕ/ ЧІ ВА МЕ ПЕ ЙОН ТЕН ДЮ ЦІ ШІНґ/ ДРІ ЖІМ П Ї НґЕ ДЮ ТРІН НАМ КАР ТРІґ

згідно з їх різною кармою, заслугами та бажаннями, солодкі пахощі та ароматні хмари пари линуть прямо в небо з цих рослин, наділених еліксиром безсмертних якостей.

ХЛА ДРЕ МІ СУМ МУґ ШІНґ ТХІБ ПА СЕЛ/ Ї САЛ МЕ ЧЕ Ї ЗЕР ТРЕНґ ВА ТРО/ МА РІґ МОНґ ПЕ МҮОН НАґ ТХІБ ПА СЕЛ

Це розганяє апатію та щільні потьмарення богів, людей та духів. Язики полум'я рвуться догори, як спалахи променів світла в прозорій ясності, і густа темрява незнання та збентеження розвіюється.

МЕ ТАГ ЦХА ЖІНГ СЕГ ПЕ НГАР ДЕН ПЕ/ НӨЛ ЧАГ МІ ЦАНГ ДЖЕН ДЖЕН СЕГ ПАР ДЖЕ/ ДЕТАР ЙОН ТЕН КХЬЕ ПХАГ ШІНГ СУМ НІ
Гаряче палаюче вугілля поглинає всі занечищення, бруд і сміття. Що ж до трьох дивовижних рослин, то через

ЧӨ ІНГ НАМ ПАР ДАГ ПЕ ДЖІН ЛАБ ДАНГ/ КЬЯБ НЕ КӨН ЧОГ СУМ ГЫІ ДЕН ЦІГ ДАНГ/ ДРАНГ СОНГ РІГ ДЗІН НАМ КЫІ ДРУБ ПЕ ТХЮ
благословення досконало чистої первинної сфери дхармадату, через істину Трьох Перлин, джерел Притулку, та силою досягнень
святих мудреців та володарів усвідомлення, їх доречно вжити для підношення диму.

ХЛА ДРЕ МІ СУМ СІ ПЕ ПЕ ЛУГ КЫІ/ САМ ДЖОР ДАГ ПЕ ЧІГ ТУ КА ДРӨ НЕ/ ХЛА ДРЕ МІ СУМ ТРУГ НА САНГ ВЕ ТХАБ
Якщо безладдя панує серед богів, людей та духів, що зібрались разом згідно загальним законам шляхетної поведінки, підношення
диму є гідним засобом [для встановлення порядку].

МЕ НӨЛ ЦАНГ ЦОГ ДРЕ НА САНГ ВЕ ТХАБ/ НГӨ ДРУБ БАР ЧЕ ДРЕ НА САНГ ВЕ ТХАБ/ ДЕН ДЗЮН ЯГ НЬЕ ДРЕ НА САНГ ВЕ ТХАБ
Коли чистота перемішана із забрудненнями та мерзотою, підношення диму є гідним засобом, [щоб очистити її]. Коли досягнення
змішані з перешкодами, підношення диму є гідним засобом, [щоб прояснити їх]. Коли правда і неправда, істина та омана перемішані,
підношення диму є гідним засобом, [воно допоможе розрізнити їх].

ЗАНГ НГЕН ДРІНГ СУМ ДРЕ НА САНГ ВЕ ТХАБ/ ЧО ГА НОР ТРЮЛ ДЖУНГ НА САНГ ВЕ ТХАБ/ ХЛА ДРЕ МІ СУМ ДЖЕ ДРІБ САНГ ВЕ ТХАБ
Коли добро, зло та посередність перемішані між собою, підношення диму є гідним засобом, [воно допоможе розділити їх]. Коли
помилки виникають в практиках ритуалів, підношення диму є гідним засобом, [воно допоможе позбавитись них]. Коли боги, люди та
духи вкриваються скверною, підношення диму є гідним засобом, [воно допомагає очистити їх].

МІ ТЕ ЦХЕН МА НГЕН НА САНГ ВЕ ТХАБ/ ЛА НЬЕ МО ЦІ НГЕН НА САНГ ВЕ ТХАБ/ ВАНГ ПӨ ГО НГА ГАГ ПА САНГ ВЕ ТХАБ
Коли недобрі знаки з'являються у снах, підношення диму є гідним засобом, [воно розвіює їх]. Коли прикмети, ворожіння та гороскопи
негативні, підношення диму є гідним засобом, [воно усуне їх вплив]. Коли двері п'яти відчуттів закупорені, підношення диму є гідним
засобом, [воно очистить їх].

ГӨН ХЛА ЯНГ ХЛА НӨЛ ВА САНГ ВЕ ТХАБ/ КХӨН ДЗІНГ ТРАГ ДОГ ДЖУНГ НА САНГ ВЕ ТХАБ/ ЧО ТРЮЛ НАМ ТОГ ДЖУНГ НА САНГ ВЕ
ТХАБ

Коли боги захисту та добробуту вкриваються скверною, підношення диму є гідним засобом, [воно освятить їх]. Коли виникає
ворожнеча, сварки та заздрість, підношення диму є гідним засобом, [воно усуне їх]. Коли з'являються ілюзії та думки, підношення
диму є гідним засобом, [воно розвіє їх].

ЮЛ КХАР КХАНГ КХІМ ЦЕГ НЬЕ САНГ ВЕ ТХАБ/ СУНГ МА ТХУГ ДАМ ЄЛ НА САНГ ВЕ ТХАБ/ СА ДАГ ЛУ НЬЕН ТРУГ НА САНГ ВЕ ТХАБ
Коли будівлі фортець, споруд та будинків на землі викликають образи, підношення диму є гідним засобом, [воно допоможе компенсувати їх].

Коли божества-захисники нехтують своїми обов'язками, підношення диму є гідним засобом, [воно допомагає поновити їх обітницю].
Коли виникають сутички між земними владиками, наґами та могутніми духами, підношення диму є гідним засобом, [воно розв'язує суперечки].

ЛО ДА ЖАГ ДЮ НГЕН НА САНГ ВЕ ТХАБ/ НЬІ ДА ЗА КАР НГЕН НА САНГ ВЕ ТХАБ/ САНГ ТРЮ ЧО Г'А ЗАБ МО ДРУБ ПЕ ТХЮ
Коли приходять нещасливі роки, місяці, дні та часи, підношення диму є гідним засобом, [воно очищує їх]. Коли впливи сонця, місяця, планет та зірок недобрі, підношення диму є гідним засобом, [воно усуває їх дії].
Тому що цей глибокий ритуал очищаючого підношення диму був ретельно вивчений,

ЛЕГ ПАР ЧЕ ПЕ МІ ШЕ МІ ТХОНГ МЕ/ ДРАНГ СОНГ ДЕН ПЕ ЦХІГ ГІ МІ ДРУБ МЕ/ ТЕН ДРЕЛ ЧО Г'Е МА ЦХАНГ ГАНГ ЯНГ МЕ
нема нічого, щоб не було реалізовано або не усвідомлювалось силою цього ритуалу! Силою правдивої мови чесних мудреців нічого не залишається нездійсненим! Силою цієї сприятливої церемонії геть нічого не залишається незавершеним!

Г'ЬЮ К'ЬЕН ЦХОГ ПЕ ТХАМ ЧЕ ДРУБ ПАР Г'ЬЮР/ ЛАГ ЛЕН ДЖЕ ПЕ ТХАМ ЧЕ ДАГ ПАР СУНГ/ Е МА ХО ДЕ Г'ОНГ СУ С ÖЛ
Коли причини і наслідки співпадають, все звершується! Вважається, що дією цієї практики все виправляється! Емахо! Подумаймо про це!

ДЕ РІНГ ДАГ ЧАГ ЙОН ЧÖ КХОР ЧЕ К'ЬІ/ МІ ЦАНГ НЬЯМ ДРІБ КХÖН ДЗІН ТРАГ ДОГ ДАНГ/ ДАЛ ЯМ БАР ЧЕ ЖІ ЖІНГ САНГ ВЕ ЧІР
Сьогодні, для того щоб ми – вчитель і учні – заспокоїли та очистили забруднення, плями порушених обітниць, образи, заздрощі, лихо та перешкоди, ми благаємо

КХ'ЬЕН ЧІНГ ЗІГ ПЕ ХЛА ЦХОГ Г'ОНГ СУ СÖЛ/ ДЕ РІНГ НАМ ЛА ЗА ДАНГ КАР МА ЗАНГ/ СА ЖІР ЧЕ ЛЕГ ЙОН ТЕН ДÖ ГУ ЦХАНГ
всевидюще божественне зібрання, будь ласка, згляньтесь! Сьогодні, коли [розташування] планет та зірок є сприятливим, якщо уважно розглянути землю, то можна побачити, що всі бездоганні та бажані якості завершені.

БАР ДУ ДЮ ЦХÖ ЦХЕ ДРАНГ ТРА ШІ СО/ САНГ ДАНГ ЖІ ВЕ ЧО Г'А ДЖЕ ПА ЛА/ НЬІ МА Г'Е ЖІНГ Г'ЬЮ КАР ЗАНГ ПО ІН
До того ж час та день насправді щасливі. Сьогодні – прекрасний та астрологічно сприятливий день для цього очищаючого та

заспокійливого ритуалу.

САНГ ҐЬЄ ДЖАНГ СЕМ ДРА ЧОМ ЗАГ ПА ЗЕ/ САНГ ҐЬЄ КАНГ НЫ ЦО ТЕ ДЕН ПЕ ЧОГ/ Ч Ө НЫ ЧАГ ДАНГ ДРЕЛ ТЕ ДЕН ПЕ ЧОГ
Будди, бодхісаттви та архати вичерпали всі занечищення та бруд! Величною силою істинності будди, найславетнішого з усіх двоногих істот, величною силою істинності дхармати, вільної від бажань,

ҐЕ ДЮН ДЮ ПЕ ЦО ТЕ ДЕН ПЕ ЧОГ/ КӨН ЧОГ СУМ ҐЫ ДЕН ПЕ ДЖИН ЛАБ КЫ/ САНГ ҐИ ЧО ҐА ЛЕГ ПАР ДРУБ ПАР ШОГ
та величною силою істинності санґхи, найславетнішого з усіх зібрань – силою істинних благословень Трьох Перлин – нехай цей ритуал офіри диму здійсниться бездоганно!

Е МА ХО ҐОНГ СУ СӨЛ/САНГ НГО ЧӨ ДО КЮН ЗАНГ ЧӨ ПЕ ТРИН/ ЦАНДАН КАР ПО А ШУГ ПХА Ї САНГ
Емахо! Подумаймо про це! Хмарами офір Самантабхадри ми очищаємо! Ми офіруємо! Ми очищаємо батьком, деревом ялівцю, який наче білий сандал.

ЦАНДАН МАР ПО А ШУГ МА Ї САНГ/ МЕН ҐЫ ҐЫЯЛ ПО А ҐА РУ Ї САНГ/ ДРИ Ї ҐЫЯЛ ПО ДУ РУ КА Ї САНГ
Ми очищаємо матір'ю, кедровим деревом, яке наче червоний сандал. Ми очищаємо деревом алое, королем всіх ліків. Ми очищаємо китайським кипарисом, королем всіх ароматів.

БАЛ БУ КАР ПО ХЛА Ї ПӨ КЫ САНГ/ ШУГ ПА ЛО ЗАНГ Ю ЛО БАР ВЕ САНГ/ КХЕН ПА КАР ПО ЦИ ЗАНГ ДРИ Ї САНГ
Ми очищаємо божественними інсенціями, білим рододендроном. Ми очищаємо осяйно-бірюзовими розсипами ялівцю. Ми очищаємо ароматом прекрасної рослини артемізії.

ПХУР МОНГ КАР МО ЛАНГ ЧЕН НҒЕ ПЕ САНГ/ ЛА МЕ КЫЯБ ҐЫЮР ЛА МА КА ҐЫЮ САНГ/ КАНГ НЫ ЧОГ ҐЫЮР ДЗОГ ПЕ САНГ ҐЬЄ САНГ
Ми очищаємо сильним ароматом білої артемізії. Неперевершеному притулку, всім гуру та всім переданим повчанням, ми робимо цю офіру диму. Найславетнішим з двоногих істот, бездоганим буддам, ми робимо цю офіру диму.

БАГ ЧАГ ДЖОНГ ДЗЕ ДАМ ЧӨ КӨН ЧОГ САНГ/СӨ НАМ ЖИНГ ҐЫЮР ПХАГ ПЕ ҐЕ ДЮН САНГ/ ҐЫЯЛ ВЕ КЫЛ КХОР Ї ДАМ ХЛА ЦХОГ САНГ
Дорогоцінній Дхармі, від якої не слід відступати, та яка очищає [кармічні] схильності, ми робимо цю офіру диму. Полю накопичення блага, шляхетній санґсі ми робимо цю офіру диму. Мандалі переможців та божественному зібранню їдамів ми робимо цю офіру диму.

ЖИНГ НАМ КЬОНГ ДЗЕ ПА ВО КХАН ДРО САНГ/ ТЕН ПА КЬОНГ ДЗЕ ЧӨ КЬОНГ СУНГ МА САНГ/ ЧИ ҐЫЮ ДОР ДЖЕ РІГ КЫ СУНГ МА САНГ

Дакам та дакіні, які охороняють святі місця, ми робимо цю офіру диму. Захисникам Дхарми, які зберігають вчення, ми робимо цю офіру диму. Ваджровій родині охоронців зовнішніх тантр ми робимо цю офіру диму.

КА СУНГ ГЬЮ СУНГ ТЕР ГЬІ СУНГ МА САНГ/ ЛОБ П ӨН ПХА МЕ ГЬЮ КЬІ СУНГ МА САНГ/ ВЕН НЕ ЧӨ КХОР ЙОНГ КЬІ СУНГ МА САНГ
Захисникам усно переданих вчень, тантр та знайдених скарбів ми робимо цю офіру диму. Захисникам лінії майстрів та їх попередників ми робимо цю офіру диму. Всесвітнім захисникам відлюдних осель та дхармічних центрів ми робимо цю офіру диму.

НЬЕН ДРУБ КЕЛ ДЕН ЙОНГ КЬІ СУНГ МА САНГ/ ТХУ ПУНГ ДОНГ ДРОГ ДЖЕ ПЕ ХЛА СУНГ САНГ/ ДАГ ЧАГ ПӨН ЛОБ ЙОН ЧӨ КХОР ЧЕ КЬІ
Всім призначеним всесвітнім захисникам [практик] творення та завершення ми робимо цю офіру диму. Захисним божествам, які схиляють на свій бік могутні легіони, ми робимо цю офіру диму. Божествам, які діють як вартові вдень, для всіх нас – майстра та учнів –

НЬІН ГЬІ ДЖА РА ДЖЕ ПЕ ХЛА САНГ НГО/ ЦХЕН ГЬІ МЕЛ ЦХЕ ДЖЕ ПЕ ХЛА САНГ НГО/ КХА ДЗІН ШАГ ДЕ ДЖЕ ПЕ ХЛА САНГ НГО
ми робимо цю офіру диму. Божествам, які діють як нічні сторожа, ми робимо цю офіру диму. Божествам, які захищають наше місцезнаходження, ми робимо цю офіру диму.

ЧУ ЛА ЗАМ ПА ДРАГ ЛА ТХЕМ КЕ ДАНГ/ МЮН ПАР ДРӨН МЕ ДЖЕ ПЕ ХЛА НАМ САНГ/ ДРА ЛА СО ДЖЕ НЬЕН ЛА ДЖА ТОНГ ДАНГ
Божествам, які діють як мости через річки, як сходинки, що ведуть у верхів'я скелястих гір, та як лампи у темряві, ми робимо цю офіру диму. Божествам, які боронять від ворогів та надсилають союзників,

ДУГ ЛА МЕН ТОНГ НЕ ЛА ЦІ СӨ ДАНГ/ ДЮ КЬІ ПУНГ ДЖОМ ДРЕ І НЬЯ НӨН ПА/ МАГ ПУНГ ЮЛ НГО ДОГ ПЕ ХЛА САНГ НГО
тим, хто дає протиотруту та зцілює від хвороб, тим, хто перемагає орди демонів та підкорює злих духів, тим, хто примушує втікати армії в битвах, ми робимо цю офіру диму.

ДЮН НЕ СУ ЖІНГ ГЬЯБ НЕ КЬЕЛ ВА ДАНГ/БАР НА Д ӨН ДРУБ ЮЛ ДУ БУ НОР КЬОНГ/ ДЖІ СУ МІ ТЕ ДЗІ ВО ДЖЕ ПА ДАНГ
Божествам, які зустрічають нас і відправляють нас у дорогу, тим хто під час наших мандр захищає наші інтереси та доглядає за нашими дітьми та майном вдома, тим, охороняє маленьких дітей та лоша́т,

ПХА ЦХЕН ЮЛ КХОР КЬОНГ ВЕ ХЛА САНГ НГО/ГЬЯБ ТЕН ТХУ ПУНГ ЛЮ СУНГ ДЖЕ ПА ДАНГ/ ТЕН ГЬІ ПХО ХЛА ЮЛ ГЬІ ДРА ЛА ДАНГ
та захищає нашу батьківщину, ми робимо цю офіру диму. Тим, хто як могутні захисні легіони, охороняє наші тіла, стійким божествам по чоловічій лінії та місцевим войовничим богам,

ПхА НЬЄ ЦхЮН хЛА МА ЧІ МЕН хЛА ДАНГ/ ЗЕ НОР ЯНГ хЛА НО ЦхӨН НГАР хЛА ДАНГ/ ЮЛ РІ СА ДАГ Кхам РІГ ЛУ НЬЕН ДАНГ
родовим богам наших предків та жіночим духам по материнській лінії, богам добробуту та їжі, спритним духам гострої зброї, земним
владикам, нагам та могутнім істотам-духам у їх сферах,

ДЖУНГ ВА НАМ ДА ДЮ ЖІ СА ДАГ ДАНГ/ ПАР КхА МЕ ВА ЛО ДАНГ ДА ВЕ хЛА / ЗА КАР ЖАГ ДАНГ ДЮ Цх Ө ЦхЕ ДРАНГ хЛА
владикам елементів [землі, повітря, води та вогню], [дванадцяти] місяців та чотирьох пір року, богам триграм, астрологічних домів,
років та місяців, земним та астральним духам, богам, що керують днями, інтервалами часу та датами,

ЧІ НАНГ хЛА СІН ДЕ ГЬЄ ТхУ ЧЕН САНГ/ Кхам СУМ НГА ДАГ СІ СУМ ВАНГ ГЬЮР ВЕ/ ТОНГ СУМ ДРЕГ ПЕ ТхУ ЧЕН МА ЛЮ ДАНГ
Восьми зовнішнім та внутрішнім видам могутніх богів та демонів, ми робимо цю офіру диму. Всім гоноровим могутнім істотам у
більйоні світів без винятку – владикам трьох реальностей та повелителям трьох сфер буття – богам,

РІ РАБ ЛІНГ ЖІ СЕР ГЬІ РІ ДЮН ДАНГ/ РӨЛ ПЕ ЦхО ДЮН ЧАГ РІ МУ КхЮ ДАНГ/ Гья ЦО ЧУ ЛУНГ НАМ КхА НЬІ ДЕ КхЬІМ
нагам, кінарам і всім тим, хто населяє Гору Меру, чотири континенти, сім золотих гір та сім круглих озер, оточуючи їх залізні гори, моря
та річки, зодіакальні сузір'я на небесах, сонце та місяць,

ДУР ТРӨ НАГ ЦхАЛ РІ ВӨ ТРӨ НЕ ПЕ/ хЛА ДАНГ ЛУ ДАНГ МІ АМ ЧІ ЛА СОГ/ ДРІ ЗА ДРЮЛ БУМ КхА ДІНГ ТО ЧЕ ДАНГ
місця поховань, ліси, відлюдні місця у горах, гандгарвам, кімбхандам, гарудам, зміям,

НӨ ДЖІН ДЖУНГ ПО ТРОГ МЕ ЦхОГ ЧЕ САНГ/ РІ РАБ КхОНГ СЕНГ Гья ЦО ЛІНГ БАР ДАНГ/ РІН ЧЕН РІ ВО НОР БЮ ЛІНГ НЕ ПЕ
якшам, духам елементів та якшиням¹ з їх почтом, ми робимо цю офіру диму. Богам, нагам та праведним пустельникам, що населяють
зовнішні печери Гори Меру, океани, заливи між островами та коштовні гори на островах скарбів,

хЛА ЛУ ДРАНГ СОНГ НГӨН ШЕ МӨН ЛАМ ВАНГ/ НА ЦхОГ ЗУГ ТРЮЛ ДЗУ ТРЮЛ ЧЕН НАМ САНГ/ СА ОГ ТЕР ДАНГ ДРУБ ПЕ ЧЮ НАМ ДАНГ
та які, завдяки ясновидінню та [колишньому сильному] прагненню, наділені різноманітними ефемерними формами та магічними
силами, ми робимо цю офіру диму. Богам, що охороняють підземні скарби, еліксири реалізації,

¹ Наги – напівлюди, напівзмії; кінари – небесні музики; гандгарви – духи повітря, лісів та гір; кімбханди – голодні духи із розкладаючимися тілами, які потерпають від страждань усіх шести сфер; гаруди – містичні істоти, навіптахи, напівлюди; якши та якшині – звичайно доброзичливі духи природи, що охороняють скарби, заховані у землі та коренях дерев. (прим. перекладача)

ЦІ МЕН ДЖӨН ШИНГ ЛО ТОГ СУНГ ВЕ ХЛА / ТЕР ДАГ НӨ ДЖІН МА МО МІ АМ ЧІ/ ДРІ ЗА СІН ПӨ ЦХОГ ЧЕ ТХАМ ЧЕ САНГ
медичні екстракти, дерева та врожаї, та всім охоронцям захованих терма², якшам, демоницям, кінарам, гандгарвам та ракшасам³
разом з їх оточенням, ми робимо цю офіру диму.

ДЮ ПЕ ТЕНГ ЧОГ СА ЛЕ СІ ПА САНГ/ МЕ ЧЕ СА ТЕНГ БАР НАНГ ХЛА ДРЕ САНГ/ МЕ ТАГ СА ОГ ЛУ НЬЕН СІ ПА САНГ
Згори всі сфери над землею освячені димом. Сфери богів та демонів на поверхні землі та в її атмосфері освячені полум'ям. Підземні
сфери нагів та могутніх духів освячені гарячим вугіллям.

ДРІ НГЕ ЧОГ ЧЮ ЧІ НӨ ДЖІГ ТЕН САНГ/ НАНГ ЧЮ КЬЕ ДРО СЕМ ЧЕН ТХАМ ЧЕ САНГ/ ДЮ СУМ ПХА МА ДРО ВА РІГ ДРУГ САНГ
В усіх десяти напрямках цей світ освячений ароматом. Всі живі істоти, що населяють цей світ, також освячені. Шість видів наділених
свідомістю істот, наші батьки у минулому, теперішньому та майбутньому, освячені.

ЦХЕ РАБ НГА ЧІ ЛЕН ЧАГ ДӨН ГЕГ САНГ/ КХЬЕ ПАР БӨ КХАМ КХА ВА ЧЕН НЕ ПЕ/ СІ ПА ЧАГ ПЕ ХЛА ГУ ЛА СОГ ТЕ/
Шкідливі та капосні духи, наші кармічні кредитори у минулих та майбутніх перенародженнях, освячені. Також ми робимо офіру диму
дев'ятьом богам-творцям та подібним істотам, що перебувають у Засніженій Землі Центрального Тибету та Кхаму,

БӨ КЫ ГУР ХЛА ЧЕН ПО ЧУ СУМ ДАНГ/ ТХА Ї ГЕ НЬЕН ЧЕН ПО НЬЕР ЧІГ САНГ/ БӨ КХАМ КЬӨН ВЕ ТЕН МА ЧУ НЫ ДАНГ
тринадцятьом великим богам-мисливцям Тибету та великим духам кордонів числом двадцять один⁴, дванадцятьом богиням-
захисницям *тенма* Центрального Тибету та Кхаму,

ЮЛ ГЫ ЖІ ДАГ КХАР ГЫ ЦЕ ХЛА САНГ/ ГО ХЛА ТАГ ЯГ КХІМ ХЛА ТХУГ САНГ/ ТХАБ ХЛА Ю МО ЖІНГ ХЛА ЦХАНГ ПА САНГ
охоронцям цієї місцевості та верховним богам небес, ми робимо цю офіру диму. Духові-воротарю Таягу, духові добробуту Гетугу, ми
робимо цю офіру диму. Богу родинного вогнища Юмо та духові полів Цхангпе,

ЛАМ ХЛА ГӨН ПО ТА ХЛА МАГ ЯНГ НОР ХЛА ГЫЯЛ ПО САНГ/ ЦХӨН ХЛА ДӨН ДРУБ ДРА ЛЕ ГЫЯЛ ПО СОГ
духові доріг Гьонпо та духові коней Магпьон, ми робимо цю офіру диму. Пастушому духові Маянгу та королю богів добробуту Гьялпо,

² терма – захований скарб, що містить у собі вчення Дхарми;

³ ракши – злі духи, які інколи можуть бути досить доброзичливими; вважається, що вони воюють із богами та роблять людям зле вночі;

⁴ Духи Генієну, яких приборкав Гуру Падмасамбхава (прим. перекл.).

ми робимо цю офіру диму. Кольоровим духам таким як Дьондрубу Драле Гьялпо,

ЧӨ ПАР Ö ПЕ ДРӨН РІГ ЦХОГ НАМ ЛА/ ЧЕ МАР ПӨ ДАНГ ДРІ СУР НГЕ ДАНГ ДЕН/ ЖАЛ ЗЕ ДӨ ГУ НА ЦОГ ПХЮ КХ ЧӨ
високим зібранням гостей, гідних благоговіння, ми робимо підношення інсенцій, духмяних офір, їжі та найкращих привабливих речей.

ЦХЕ СІНГ ПАЛ КЬЕ РІГ ГЬЮ ЗАНГ ПО ПЕЛ/ КХА ДЖЕ ВАНГ ТХАНГ НЬЕН ДРАГ ЧЕН ПО КЬЕ/ ДАГ ЧАГ ЙОН Ч Ö МІ НОР КХОР ЧЕ КЫ
Завдяки цьому, життя подовжується, слава поширюється, родовід шляхетних сімейств не переривається, та породжуються удача,
здібності та велика слава.

НАМ ТОГ ЗУНГ ДЗІН ЛА НЬЕ НГЕН ПА НАМ/ МІ ТХÖЛ ГÖН КЬАБ ХЛА ЛА ТХÖЛ ТЕ САНГ/ НЬА ТХОНГ НЕ ПЕ ЧУ ЛА ТХÖЛ ТЕ САНГ
Щоб сповідати захисним божествам Притулку всі таємні думки, дуалістичне сприйняття та негативні прояви, що притаманні всім нам,
майстрові, учням та всім їх родичам, ми робимо цю офіру диму. Щоб сповідатись перед водою, де перебувають боги, яких ми
сприймаємо як рибу, ми робимо цю офіру диму.

ША ТХОНГ НЕ ПЕ РІ ЛА ТХÖЛ ТЕ САНГ/ ХЛА ДРЕ МІ СУМ НЫ ДА ЗА КАР ДАНГ/ СА ОГ ЛУ ДАНГ СА ТЕНГ ЦЕН НАМ ДАНГ
Щоб сповідатись перед горами, де перебувають місцеві боги, яких ми сприймаємо як оленів, ми робимо цю офіру диму. Щоб
сповідатись перед богами, людьми, духами, сонцем, місяцем, планетами, зірками, підземними наґами, земними духами,

СА ЛА ТЕНГ ГІ ЗА КАР ТХÖЛ ТЕ САНГ/ КХЬЕН ЗІГ Є ШЕ ХЛА ЛА ТХÖЛТЕ САНГ/ ДЕ ТАР ТХÖЛ ЖІНГ САНГ ВЕ ДЖІН ЛАБ КЫ
небесними духами планет над землею, ми робимо цю офіру диму. Щоб сповідатись божествам мудрості всевідання, ми робимо цю
офіру диму. Через благословення, що походить від сповіді та освяти,

НЬОН МОНГ БАГ ЧАГ НЬЕ КЬÖН ДАГ ДЖЕ НЕ/ МІ ЦАНГ НЬАМ ДРІБ ДЖУР ЮГ НГЕН ПА КЮН/ САНГ ТРЮ ЧО ГЕ ДЕН ПЕ ТХУР ДУ САЛ
руйнівні емоції, погані нахили, недобрі риси, скверна від жалю за померлим чоловіком або жінкою, та вся негативність зникають
завдяки істинності цього очищаючого ритуалу офіри диму.

ЛЮ НГАГ І СУМ НÖЛ ВЕ НЬЕ КЬÖН НІ/ МУ ГАБ РІ ГО МУГ ПЕ ТУМ ДРА ДАНГ/ НÖЛ ЧАГ ШІНГ ГО І МОНГ НÖН ДРА ДАНГ
Що ж до потьмарень тіла, мови та думок – шкідливих сил, що як туман огортають гірські вершини, послаблюючих сил, що як в'юнок
огортають верхівки дерев, та

НЬАМ ДРІБ НЫ ДА ЗА І ЗУНГ ДРА НАМ/ САНГ ТРЮ ТЕН ДРЕЛ ЧО ГЕ ТХУР ДУ САЛ/ ДАМ НÖЛ ДІГ ДРІБ ТХАБ ЖОБ КХÖН СУМ ГЫ

занечищень від порушень самаї, що подібні до затьмарень сонця та місяця – силою сприятливого ритуалу підношення диму, вони зникають. Сварки, заздрість, плями зруйнованих обітниць, провини, що виникають від ослаблення самаї,

КхӨН ДЗІНГ ТРАГ ДОГ НЬЯМ ДРІБ КЬӨН ЛА СОГ/ ГӨН КЬЯБ ХЛА СУНГ ТХУГ ДАНГ ГАЛ ВА НАМ/ САНГ ТРЮ ЧО ГА ЗАБ МО ДРУБ ПЕ ТХЮ недобрі вчинки та перешкоди, недоброзичливість, що виникає від нечистих субстанцій, суперечки між богами-захисниками та охоронцями – все це очищено. Силою нашої практики цього ритуалу очищення через підношення диму,

НӨЛ ЧАГ МОНГ ПЕ НЬЯМ ДРІБ ДАГ ПА ДАНГ/ КЬЕН НГЕН БАР ЧЕ НЕ ДӨН ЖІ ВА ДАНГ/ ПХЕ ГӨЛ БӨ ТОНГ НӨ ПА ДОГ ПАР ДЗӨ будь ласка, нехай очистяться занечищення та оманливі забруднення від порушених обітниць, зникнуть несприятливі умови, перешкоди, хвороби та недобрі впливи, виправляться наслідки протистояння, ворожби та [заподіяної] шкоди.

ДӨ ГУ САМ ПА Ї ЖІ ДРУБ ПА ДАНГ/ ЦХЕ РІНГ НЕ МЕ ДЕ ЛЕГ ЛОНГ ЧӨ ПХЕЛ
Нехай здійснення кожного бажання та прагнення, довге життя, здоров'я, щастя та добробут,

СА ЧОГ ЮЛ КХАМ ДЕ ЛЕГ ТРА ШІ ТЕ/ ЛА МЕ ДЖАНГ ЧУБ ТХОБ ПЕ ГЬЮР ГЬЮР ЧІГ
А також мир та добро на всій землі стануть причинами для досягнення найвищого пробудження!

„Джерело Сприятливості, Добра і Удачі: Ритуал Підношення Диму” склав Гуру Падмасамбхава, а з терма його відкрив Дрікунг Рінчен Пунцог.

Згідно з бажанням К’ябже Гарчена Тріптріюла Рінпоче, його учениця Арі-ма відредагувала тибетський текст та переклала його англійською мовою. Нехай всі можливі помилки очистяться через ритуал підношення диму. Допомогу у редагуванні надали Вірджинія Блум, Тхом Лане та Девід Поттер, тибетський текст форматувала Ребекка Толмач.

© Арі Київ. Цей текст передбачається для вільного розповсюдження. Авторське право зазначено з метою ідентифікації.

Українською мовою переклала учениця Гарчена Рінпоче Ольга Корнюшина. Допомогу у редакції українського перекладу надав Дмитро Подолянчук. Нехай всі можливі помилки очистяться через ритуал підношення диму.

Переклад українською мовою © Ольга Корнюшина, 2006. Остання редакція перекладу – 2011. Авторське право зазначено з метою ідентифікації.